



湖南方言的副词

Adverbs in the Hunan Dialects

伍云姬 主编



◆ 湖南师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

湖南方言的副词 / 伍云姬主编. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2007. 5

(湖南方言语法系列: 5)

ISBN 978 - 7 - 81081 - 692 - 2

I. 湖... II. 伍... III. 湘语—副词—方言研究
IV. H174

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 030510 号

湖南方言语法系列之五

湖南方言的副词

◇主 编: 伍云姬

◇策划组稿: 曹爱莲

◇责任编辑: 曹爱莲

◇责任校对: 蒋旭东

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 8853867 8872751 传真/0731. 8872636

网址/http: //press. hunnu. edu. cn

◇经销: 湖南省新华书店

◇印刷: 长沙瑞和印务有限公司

◇开本: 670 × 960 1/16

◇印张: 25. 5

◇字数: 390 千字

◇版次: 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

◇印数: 1—1000 册

◇书号: ISBN 978 - 7 - 81081 - 692 - 2

◇定价: 42. 00 元

总 序

伍云姬主编的《湖南方言语法系列》是一套丛书,内容包括五集:《湖南方言的动态助词》《湖南方言的介词》《湖南方言的代词》《湖南方言的语气词》《湖南方言的副词》。从第一集于1996年出版到整套丛书出齐,历时整整十年。撰写论文的作者总共约五十人,许多长期从事湖南方言研究的学者参与了这项研究,队伍中有老中青三代人。更为特别的是,主编伍云姬远在澳大利亚,作者群却多半在湖南,人员相当分散,这其间的联系靠的是湖南师范大学(伍的母校)这个“中转站”,伍云姬本人不知来回在太平洋上飞过多少次。像这样远隔重洋组织众多作者精心策划编纂出一个省的方言语法系列,在学术界实属罕见,值得向学术界和其他想了解湖南方言的读者推荐。

《湖南方言语法系列》每一集都是在各个单点方言就同一命题的专门论述之外,由主编本人发表一篇综论,书末还附有各方言例句对照或比较。

第一集《湖南方言的动态助词》收有19篇单点方言论述,主编本人的综论是《论汉语动态助词之统系》。该文在大致分析了国内外“态”的研究状况之后,重点讨论了两个问题:1. 如何研究汉语动态助词的系统;2. 湖南方言动态助词系统的特点。关于第一个问题,作者认为至少应该包括线性描写、网状分析、综合讨论这个三部曲。关于第二个问题,作者提出从线性描写、网状分析以及综合的角度来看湖南方言动态助词的特点。

第二集《湖南方言的介词》收有16篇单点方言论述,主编本人的综论是《湖南方言中表被动之介词所引起的思索》。该文对108个方言点中36个表被动的介词进行了研究,内容涉及用法、义类、虚化过

程、地理分布等问题。

第三集《湖南方言的代词》收有 18 篇单点方言论述,主编本人的综论是《湖南方言中代词与代词之间的音韵关系》。该文利用湖南 86 个方言点的共时资料,讨论代词与代词之间的音韵关系,并构拟湖南方言代词的底层系统,讨论其历史的演变。作者认为湖南方言人称代词之间、指示代词之间、人称与指示代词之间,都有着音韵上的联系。在对湖南方言代词底层系统的考察中,作者指出,第一、第二、第三人称代词以及近、远两个指示代词均为舌根音。

第四集《湖南方言的语气词》收有 24 篇单点方言论述,主编本人的综论是《湖南方言是否问句中的语气词的发展》。该文在分析了湖南方言里是否问句最常见的结构之后,又列表讨论了各种是否问句结构在湖南方言区的分布和合音词在湖南方言里的分布。作者认为,如今湖南方言中湘方言是否问句的结构开始从[动词+否定副词+(语气助词)]向[动词+合音词]转化。同时,普通话的[动词+否定副词+动词]结构已经进入了湘方言。

第五集《湖南方言的副词》收有 26 篇单点方言论述,主编本人的综论是《湖南方言否定副词的类型》。该文讨论了“没(有)1”和“没(有)2”以及“没(有)2”和“不”在湖南方言中的音义类型。作者认为湖南方言中与普通话相应的否定词有不同的类型,说明在汉语方言里,否定词产生和发展的道路与方向并不是完全一致的。

《湖南方言语法系列》是下了很大功夫的,我看它至少有以下几个特点:

一、站在学术前沿,富有开创精神

伍云姬在《湖南方言的动态助词》一书的后记中写道:“不管是从地理语言学、类型学的角度,还是从历史语言学的角度来看,湖南方言的语法研究都是不应忽视的。湖南集湘、赣、客等方言于一地,正好处于南北方言的中间地带。要解释某种句式或某种语法现象的断代差异或历史变迁,常常要借助这个中介。”这种深层的思索驱使着作者不惜投入巨大的精力去完成研究“这个中介”的使命。不论原来的研究状态是如何的滞后,也不论必须展开的课题是如何的棘手,作为整个研究系统的主持人和统率者,她敢于去面对,去一个一个地攻坚。现在,当我们把目光聚焦在这一套丛书上时,我们不能不赞叹作者在学术上过人的胆略。

二、重视事实描写,发掘丰富语料

方言研究要特别重视调查,调查就是要弄清事实,弄清事实就是要在活的语言事实的描写上下功夫,使描写准确无误。《湖南方言语法系列》获得成功的一个重要原因,就是编纂者特别重视从调查中获得材料,让自己的研究建立在扎实的语言事实的基础上。从系列之一到系列之五,共有 103 篇关于单点方言语法事实的调查研究,加上综论和附录,字数达到一百八十余万,语料不可谓不丰富。这些语言事实大多出自单篇论文作者的母语,或虽非母语,却是经过富有经验的学者调查所得。有的方言语法论著,在提供语言事实时,完全没有标音,忽略了音义之间的关联,不能不看成一种缺憾。《湖南方言语法系列》在这一点上很是讲究,这给方言语法的比较研究提供了方便。

三、贯穿比较研究,深入理论探讨

比较研究的方法在汉语方言研究中占有极其重要的地位。方言与普通话之间,方言与方言之间,同一方言内部甲现象与乙现象之间,等等,都存在比较的问题。《湖南方言语法系列》全套书几乎处处可见比较的研究,这里仅举一例。在《湖南方言中表被动之介词所引起的思索》一文中,作者在介绍湖南方言的表被动的介词之前,就先列出了两个比较的统计表:1. 普通话的介词及其方言对应词;2. 方言通用介词。然后又进一步列表比较并统计湖南方言中表被动意义的介词。通过各个角度、各个层面的多种比较及其分析,湖南方言的动态助词、介词、代词、语气词及副词的特点一一显示了出来。

特别值得提出的是,伍云姬在这个系列研究中把深入理论探讨摆在十分重要的位置上。伍的这一思想在系列的第一本书中就显露出来。作者在《论汉语动态助词之统系》中写道:“汉语的‘态’之所以尚未引起国际语言学界的高度重视,原因是多方面的。其中一个重要原因是我们对汉语的态尚缺乏系统性的、上升到理论的研究。”这里虽只涉及“态”的研究问题,但对于系统性研究和理论研究的重视却是贯彻到全部系列之中的。作者对于理论探索的态度是严谨的,有一段话给人留下了深刻印象:“对于 ka^{41} 和 ta^{21} 词源的假设,我亦有不少心虚之处。例如与长沙方言 ka^{41} 相应的有 ku (衡山方言), kua (如常宁方言), het (如酃县方言),它们是否同出一源?若是,如何解释其声韵的演变?若不是,它们又出自何方?其次,我尚未能从书面

文献中找到‘解’做完成态助词的例证,这使我总是忐忑不安。”

《湖南方言语法系列》为湖南方言研究作出了重要贡献。在该书系列之一、之二问世以后,已经引起学界的关注。记得有一次我去拜访李荣先生,谈话中他曾询问过伍云姬主编的这个系列研究。随着时间的推移,我想,在整个汉语方言学界,这一系列研究的重要价值也将会为更多的人所认识。

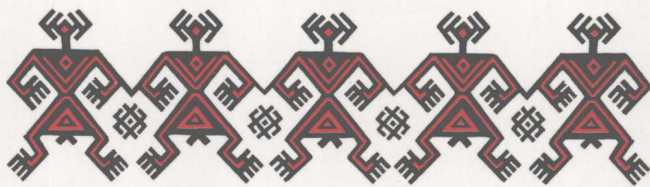
我们热切希望《湖南方言语法系列》的全部出版,能起到推动湖南方言研究进一步发展的作用,以迎接湖南语言学界更加蓬勃发展的新局面。

鲍厚星

2006年12月于湖南师大学堂坡



湖南方言语法系列



湖南方言的副词

湖南方言的语气词

湖南方言的代词

湖南方言的介词

湖南方言的动态助词

目 录

衡阳方言的副词 / 彭兰玉 陈 芳 杨 艳	(1)
益阳方言的时间副词 / 曾 娟 臧志文	(15)
湘潭方言副词说略 / 李 彬	(26)
宁乡三仙坳话“很”类程度副词 / 丁加勇 成海燕	(44)
洞口方言的副词 / 胡 茜 曾 蕾	(57)
邵东城关镇方言的副词 / 黄 磊	(72)
邵东火场坪镇方言的副词 / 孙叶林	(86)
岳阳柏祥方言的副词 / 李冬香 刘 洋	(98)
岳阳县毛田镇方言的副词 / 蒋文华	(110)
宁乡老粮仓镇话的程度副词“咯一,那一” / 丁加勇 胡秋香	(122)
新化方言的副词 / 罗昕如 邹 蕾	(135)
邵阳方言的程度副词 / 李国华	(149)
衡东前山话的副词 / 毛秉生	(157)
娄底方言副词例释 / 彭逢澍	(173)
衡山方言的语气副词“带” / 曾宝芬 刘 娟 彭泽润	(186)
南县话的否定副词 / 邹 妍	(198)
吉首方言的副词 / 李启群	(212)
常德方言的“歪”字句 / 郑庆君	(225)
武功方言否定副词研究 / 向 柠 贝先明	(236)
茶陵下东乡方言的几个副词 / 李 珂	(251)
耒阳方言的副词 / 钟隆林	(261)
攸县方言的副词 / 董正谊	(272)
桂阳土话的否定副词 / 邓永红	(283)

新田方言中的副词 / 谢奇勇	(295)
浏阳话副词“净”的研究 / 贝先明	(312)
零陵方言的副词 / 张晓勤	(325)
湖南方言否定副词的类型 / 伍云姬	(343)
附录一 例句比较	(358)
附录二 本书作者资料索引	(395)
后记	(397)

Table of contents

Preface	Bao Houxing(1)
The adverbs of the Hengyang dialect	Peng Lanyu, Chen Fang and Yangyan(1)
Adverbs of time in the Yiyang dialect	Zeng Juan and Zang Zhiwen(15)
An outline of adverbs in the Xiangtan dialect	Li Bin(26)
The “很” type of adverbs for degree in the Sanxian’ao, Ningxiang dialect	Ding Jiayong and Cheng Haiyan(44)
Adverbs in the Dongkou dialect	Hu Qian and Zeng Lei(57)
Adverbs in the Chengguanzhen, Shaodong dialect	Huang Lei(72)
Adverbs in the Huochangpingzhen, Shaodong dialect	Sun Yelin(86)
Adverbs in the Boxiang, Yueyang dialect	Liu Yang and Li Dongxiang(98)
Adverbs in the Maotianzhen, Yuyang dialect	Jiang Wenhua(110)
The adverbs of degree “略—” and “那一—” in the Laoliangcangzhen, Ningxiang dialect	Ding Jiayong and Hu Qiuxiang(122)
Adverbs in the Xinhua dialect	Luo Xinru and Zou Lei(135)
Adverbs of degree in the Shaoyang dialect	Li Guohua(149)
Adverbs in the Qianshan, Hengdong dialect	Mao Bingsheng(157)
Discussions on some of the adverbs in the Loudi dialect	Peng Fengshu(173)
The adverb “带” in the Hengshan dialect	Zeng Baofen, Liu Juan and Peng Zerun(186)
The negative forms in the Nanxian dialect	Zou Yan(198)
Adverbs in the Jishou dialect	Li Qiqun(212)
The “歪” constructions in the Changde dialect	Zheng Qingjun(225)

Research on the negative forms in the Wugang dialect	
.....	Xiang Ning and Bei Xianming(236)
A few adverbs in the Xiadongxiang, Chaling dialect	Li Ke(251)
Adverbs in the Leiyang dialect	Zhong Longlin(261)
Adverbs in the Youxian dialect	Dong Zhengyi(272)
Negative forms in the Tuhua in Guiyang	Deng Yonghong(283)
Adverbs in the Xintian dialect	Xie Qiyong(295)
The adverb “净” in the Liuyang dialect	Bei Xianming(312)
Adverbs in the Lingling dialect	Zhang Xiaoqin(325)
The patterns of negative forms in the Hunan dialects	Wu Yunji(343)
Appendix: comparative examples across dialects	(358)
Final remarks	(397)

衡阳方言的副词

彭兰玉 陈 芳 杨 艳

概 说

本文主要讨论衡阳方言范围副词和程度副词的问题。这两种副词是具有描述功能的副词,而描述的目的在于确定事物、行为、性状的“量”的特征。本文考察两种副词“量”的特征的区别、句法与语义表现的异同以及使用特点。

衡阳方言指的是衡阳市、衡阳县、衡南县三地通用的衡阳话。衡阳方言的声韵调系统请参阅李永明《衡阳方言》(湖南人民出版社,1986)。本文的记音以衡阳县西渡口音为准。

1 范围副词

1.1 范围副词的“量”的性质

范围副词表示事物或动作量的界限、量的幅度。根据所表量在范围上的特点,可以分为两个小类:一是全量副词,二是限量副词。

全量性范围副词所概括的对象是整个范围的集合,如“有得用咯通通烧咖(没有用的通通烧掉)”、“下来哒(都来了)”、“凡是不想去咯站到箇边(凡是不想去的站到这边)”。

限量性范围副词所概括的对象是某一集合中的元素,可能是个体,也可能是部分,如“只剩一只粽子哒(只剩下一个粽子了)”、“顶多有三个人(至多有多人)”表示少量,“起码有两刮米(起码有两勺米)”表示多量。

全量和限量副词与全量和限量表达有所不同。全量副词本身所

表的量是纯粹的,而全量的表达则可能带有主观评价性,比如“笼共十个人(总共十个人)”是客观的全量,“笼共才十个人(总共才十个人)”通过副词连用的方式既表全量又含有主观认为量少的因素。大多数限量副词所表的量总带有主观评价性,如“足足等哒五分钟(足足等了五分钟)”在说话人看来是等的时间长,属于主观多量副词,“至少”也表示主观认为多,“顶多、只有”等表示主观认为少,“才、就”的主观多少性是两可的,“两个月才做完”表主观大量,“才两个月”表主观小量,“细阶几就有十个(小孩儿就有十个)”是主观大量,“就讨论箇只问题(就讨论这个问题)”是主观小量。

1.2 范围副词的句法表现与语义所指

1.2.1 在句法上,范围副词占据修饰语位置,具有句法前附着性。副词能修饰的词语有三种情况:一是只修饰谓词,如:下(都)、全、通通、一律、只;二是只修饰体词,如:凡是;三是既修饰谓词也修饰体词,如:才、就、光、独独、不止、一共、总共、净。

从静态层面而言,除了“凡是”以外,范围副词入句的完全式总是在谓词或谓词性词语前,完全式进入使用层面后,可能略去相关谓词。“凡是”所修饰的体词可能是名词,如“凡是钞票就放哒箇只盒子里,凡是发票就放哒那只盒子里(凡是钞票都放到这个盒子里,凡是发票都放到那个盒子里)”,更多见的是修饰体词性的结构,如“凡是右及格咯有得毕业证发(凡是没及格的不发毕业证)”。“凡是”与其他副词形成句法对立性的原因有待于进一步探讨,但不影响副词句法功能的一般表现。

范围副词所修饰的谓词以动词为常见形式,形容词带完成标记“哒、咖哒”时表示变化,具有一定的动态性,可以受范围副词修饰,如“下红咖哒(都红了)”;形容词带上数量性词语表示丈量性,可以受范围副词修饰,如“只大两公分”、“不止瘦箇多(不止瘦这么多)”。这些副词都是说事物的范围的。

1.2.2 范围副词的句法表现是定位的,但其语义指向却是不定位的,可能前指,也可能后指。范围副词一般是修饰谓词的,但其语义所指对象却不一定是谓词,在动词、形容词身边的范围副词所指对象可能是动词所表示的行为或名词所表示的事物,所以范围副词的量表示的是物量(包括时间量)或动量,而且表物量多于表动量。上

面所举例都是表物量的,表动量的如“总共十次”、“不止是看”、“有得别的,只是希望其有得事”。比较:

只来哒一个。(物量)

只来哒一回。(动量)

只老实哒一天。(时量)

1.3 范围副词“下_[xa²¹³]”

1.3.1 衡阳方言中的“下”[xa²¹³]一般可以对译成普通话的“都”,但普通话的“都”在《现代汉语八百词》里分为范围、语气、时间三种功能(P153~154)。张谊生认为可分为范围和语气两个“都”(2004, P135~136),衡阳方言的事实与张先生的两分分析是吻合的,表示范围的时候使用“下”,表示语气的时候使用“都”。

1.3.2 “下”作为范围副词,主要表示总括义,其句法位置在状位,语义所指却在事物,而非动作,“下”是对事物的全量性总括。如:

(1)钱下还得你哒。(钱全都还给你了。)

tɕien¹¹ xa²¹³ fen¹¹ te²² ŋɛi³³ ta²².

(2)箇徕几把饭下吃咖哒。(这男孩把饭全吃了。)

ko³³ lai³³ · tɕi pa³³ fan²¹³ xa²¹³ tɕe[‘] ia²² ka³³ ta²².

(3)我今夜巴七点到九点下冇空。(我今天晚上七点到九点都没有空。)

ŋo³³ tɕei[‘] ia²¹³ pa⁴⁵ tɕe[‘] i^{‘45} tien³³ tau²⁴ tɕiu³³ tien³³ xa²¹³ mau²¹³ k[‘] əŋ²⁴.

(4)车高头下是其咯东西。(车上全是他的东西。)

tɕe[‘] ie⁴⁵ kau⁴⁵ tɕu¹¹ xa²¹³ sɿ²¹³ tɕei³³ ko²² tɕəŋ⁴⁵ ɕi²².

1.3.3 从“下”所总括的对象的位置来看,有的总括对象在“下”前,有的总括对象在“下”后,还有的是前后兼有,其句法实现是多种多样的。

1.3.3.1 总括对象在“下”前。“下”前面的总括对象在句法上表现为主语、主谓谓语句中的小主语、介词的宾语、状语等。

“下”总括主语,位于主语和动词之间。如:

(5)过年咯东西下买齐哒。(过年的东西全都买齐了。)

ko²⁴ ŋien¹¹ ko²² tɕəŋ⁴⁵ ɕi^{‘22} xa²¹³ mai³³ tɕei¹¹ ta²².

(6)我邻下来哒。(我们都来了。)

ŋo³³ · ŋin xa²¹³ lai¹¹ ta²².

(7) 三班四班下走咖哒。(三班和四班全都走了。)

san⁴⁵ pan⁴⁵ sɿ²⁴ pan⁴⁵ xa²¹³ tsəu³³ ka³³ ta²².

(8) 一本一本下撈出来摆好。(一本一本(书)都拿出来放好。)

i²² pin³³ i²² pin³³ xa²¹³ lau⁴⁵ tɕ²² lai¹¹ pai³³ xau³³.

需要说明的是另一种特殊的情形,即主语未出现,“下”用在“是、怪”等词前,重在说明原因,全句有责备之义。

(9) 下是你拖后腿,不然早就到哒。(都是你拖后腿,不然早就到了。)

xa²¹³ sɿ²¹³ nɿ³³ t⁴⁵ uo⁴⁵ xəu²¹³ t⁴⁵ uei³³, pu²² ɕien¹¹ tsau³³ tɕiəu²¹³ tau²⁴ ta²².

(10) 下怪我,搞起箇只事有做好。(都怪我,使得这件事没做好。)

xa²¹³ kuai²⁴ ŋo³³, kau³³ tɕ⁴⁵ i³³ ko³³ tɕia²² sɿ²¹³ mau²¹³ tsu²⁴ xau³³.

“下”在主谓谓语句中总括小主语,位于大主语、小主语之后,动词之前。如:

(11) 箇只电视大人细阶几下喜欢看。(这部电视大人小孩都喜欢看。)

ko³³ tɕia³³ tien²¹³ sɿ²⁴ tai²¹³ ɕin¹¹ ɕi²⁴ kai⁴⁵ tɕi³³ xa²¹³ tɕ⁴⁵ i³³ fen⁴⁵ k⁴⁵ an²⁴.

(12) 香港其邻下去过。(香港他们都去过。)

ɕian⁴⁵ kan³³ tɕi³³ ·nɿn xa²¹³ tɕ⁴⁵ ie²⁴ ko²⁴.

(13) 箇广告纸食堂下贴满哒。(这种广告纸食堂里全都贴满了。)

ko³³ kuan³³ kau²⁴ tsɿ³³ ɕi¹¹ tan¹¹ xa²¹³ t⁴⁵ ie²² men³³ ta²².

“下”总括介词的宾语,位于主语、介词宾语之后,动词之前。

这些介词一般是表处置的“拿、把”,表处所的“在”,表对象的“对”,表范围的“关于”等等。如:

(14) 李明把我邻下赶出来哒。(李明把我们全都赶出来了。)

ti³³ min¹¹ pa³³ ŋo³³ ·nɿn xa²¹³ kan³³ tɕ⁴⁵ y²² lai¹¹ ta²².

(15) 其在城里乡里下住过。(他在城里、乡下都住过。)

tɕi³³ tai²¹³ tɕin¹¹ ti³³ ɕian⁴⁵ ti³³ xa²¹³ tɕy²¹³ ko²⁴.

(16) 我对散文诗歌下有兴趣。(我对散文诗歌都没兴趣。)

ŋo³³ tui²⁴ san³³ fen¹¹ sɿ⁴⁵ ko⁴⁵ xa²¹³ mau²¹³ ɕin²⁴ tɕ⁴⁵ y²⁴.

- (17) 关于那几只作家咯事,我下不晓得。(关于那几个作家的
事,我全都不知道。)

kuen⁴⁵ y¹¹ a²¹³ tɕi³³ tɕia³³ tso²² tɕia⁴⁵ ko²² sɿ²¹³, ɲo³³ xa²¹³ pu²² tɕiau³³
te²².

“下”总括状语,放在主语、状语之后,动词之前。

这些状语一般是表示时间的词语。如:

- (18) 我一只上午下在搞咯事。(我整个上午都在做这件事情。)

ɲo³³ l²² tɕia³³ ɕian²¹³ u³³ xa²¹³ tai²¹³ kau³³ ko³³ sɿ²¹³.

- (19) 其箇三天下有事。(他这三天都有事情。)

tɕi³³ ko³³ san⁴⁵ t'ien⁴⁵ xa²¹³ iəu³³ sɿ²¹³.

以上就是总括对象在“下”前的情况。但是,如果“下”前表示范围的成分不止一项,而且每一项的量为多时,就会产生双指现象,如:

- (20) 其邻那些事我邻下晓得。(他们那些事我们都知道。)

tɕi³³ · ɲin a²¹³ ɕi²² sɿ²¹³ ɲo³³ · ɲin xa²¹³ ɕiau³⁵ te²².

- (21) 箇几道题目,箇些学生下不晓得做。(这几道题目,这些学生都不知道如何做。)

ko³³ tɕi³³ tau²¹³ ti¹¹ mu²², ko³³ ɕi²² ɕio¹¹ sen⁴⁵ xa²¹³ pu²² ɕiau³³ te²²
tsu²⁴.

例中的“下”既可以总括大主语,又可以总括小主语。

1.3.3.2 总括对象在“下”后。“下”后面的总括对象在句法上的表现主要有以下几种情况:

“下”总括疑问代词宾语。

在疑问句中,“下”总括后面的疑问代词充当的宾语,若有兼语,则总括兼语。总括疑问代词时位于主语之后、动词之前;总括兼语时“下”置于第一个动词前,形成“下+动1+兼语+动2”的格式。如:

- (22) 街上下是些吗咯人?(街上都是些什么人?)

kai⁴⁵ xan²¹³ xa²¹³ sɿ²¹³ ɕi⁴⁵ ma⁴⁵ ko²² ɕin¹¹?

- (23) 那日下是哪些人打哒架?(那天都是哪些人打了架?)

a²¹³ ɕi¹¹ xa²¹³ sɿ²¹³ a³³ ɕi⁴⁵ ɕin¹¹ ta³³ ta²² tɕia²⁴?

“下”总括名词或人称代词宾语,位于主语之后、动词之前。

- (24) 街上下是人。(街上都是人。)

kai⁴⁵ xan²¹³ xa²¹³ sɿ²¹³ ɕin¹¹.

- (25) 楼高头下是书。(楼上都是书。)